vol. 35 — juin 2023 — no. 03

Magazine

Clin d'oeil jeunesse



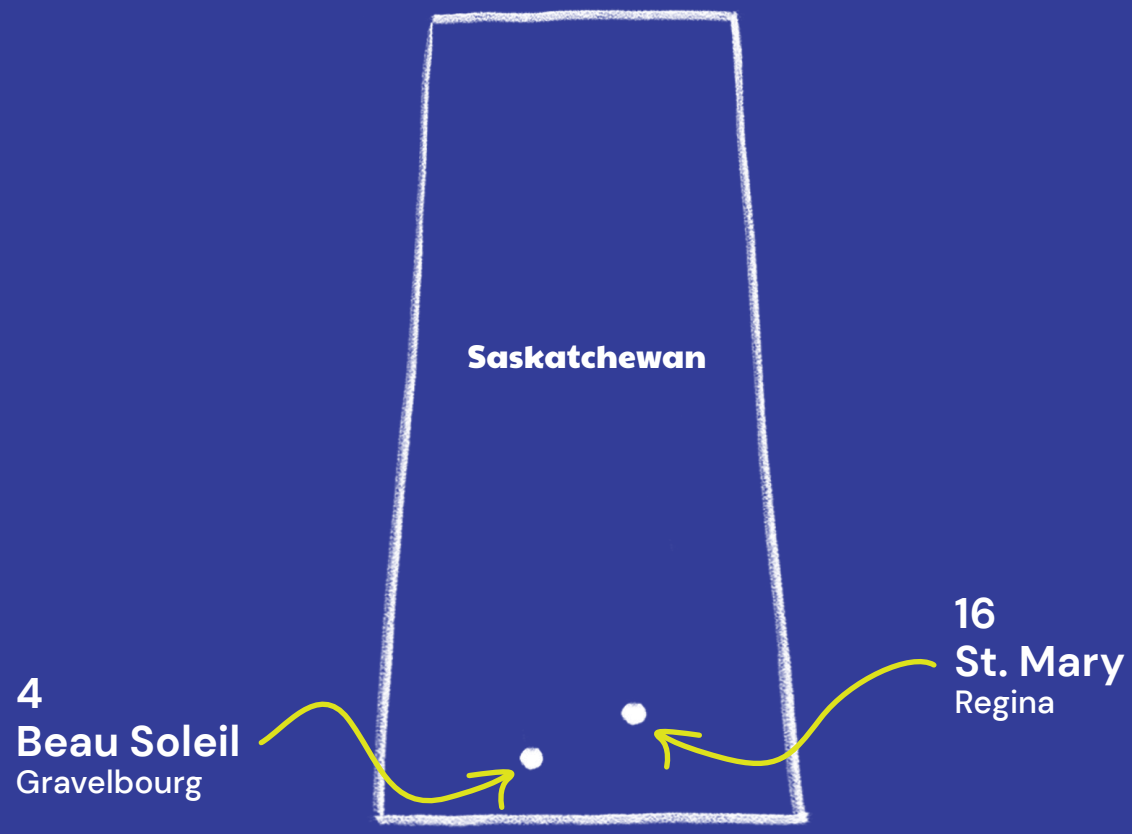
FRÉSK

Répertoire de ressources et services scolaires en français de la Saskatchewan

www.Fresk.ca

index

écoles



jeux

12 Ar-*moi*-ries
24 Drapeau personnalisé
32 Mots croisés

profils inspirants

2 Karlyn Séïde
13 Älva Jouband-Uusitalo
30 Céleste Jensen



Madame Séïde

Je m'appelle Karlyn Séïde, reconnue comme Mme Séïde, l'enseignante. J'ai choisi la Saskatchewan comme terre d'accueil après le Québec et Haïti, d'où je suis originaire. La Saskatchewan, mais particulièrement la communauté fransaskoise, m'a accueillie et m'a permis avec un grand bonheur d'exercer mon métier d'enseignante depuis maintenant 27 ans. Toutes ces belles années se sont déroulées au sein du Conseil des écoles fransaskoises, à l'École canadienne-française du pavillon Monique-Rousseau, dans la ville de Saskatoon. Je suis une passionnée de l'éducation dans le sens large du terme, et accompagner les élèves qui m'ont été confiés au fil des années fut un grand honneur pour moi.

À mon arrivée à l'école, j'étais l'unique personne racisée. Depuis que j'ai quitté mon pays, j'ai pratiquement toujours vécu en situation de minorité visible, mais pas forcément audible. De la province de Québec à la Saskatchewan, j'ai eu la chance de vivre et de travailler dans ma langue, le français. C'est donc pour cette raison que la minorité audible ne me concernait pas, malgré le fait que je fasse partie de la minorité linguistique en Saskatchewan, je pouvais vivre en français dans la culture fransaskoise. Aujourd'hui, la terminologie de « minorité visible » n'a plus sa raison d'être dans ma réalité ni dans mon vocabulaire, car je ne suis plus la seule personne racisée à l'école.

« Je m'appelle Karlyn Séïde, reconnue comme Mme Séïde, l'enseignante. »

LA CULTURE HAÏTIENNE coule et coulera toujours dans mes veines. Cette culture m'a été léguée par mes parents et mes ancêtres. Je me dois de l'honorer et de la partager subtilement avec ma famille, mes collègues et mes élèves. Haïti est un pays riche en culture et en traditions, issues de plusieurs civilisations : indienne, africaine, occidentale et créole. Malheureusement, mon pays est aussi accablé par les situations politiques instables et les désastres naturels.

Haïti est aussi connu pour ses belles plages, ses paysages et ses monuments historiques tels que la Citadelle La Ferrière ou le Palais Sans Soucis. Les grands piliers de la culture haïtienne (âme du pays) sont principalement :

- **La littérature** représentée par de nombreux écrivains, entre autres : Jean Price Mars, Jacques Roumain (*Gouverneurs de la rosée*), Jacques Stephen Alexis (*L'espace d'un cillement*), René Depestre (*Hadriana dans tous mes rêves*), Jean Méttelus, Fernand Hibbert (*Séna*), Frankétienne, Gary Victor ou Dany Laferrière (de l'Académie française). La poésie n'est pas de reste avec Oswald Durand et Etzer Vilaire. Sans compter les contes populaires racontés par Mimi Barthélémy. Parmi les plus connus, les histoires de Bouki et Malice, deux personnages de la débrouillardise.

- **La musique** qui est partout diffusée en Haïti, dans les transports en commun, les magasins, les marchands ambulants. Les Haïtiens ont le rythme dans le sang. La musique a très tôt offert l'opportunité d'exprimer les croyances et traditions des esclaves. Les musiques évangéliques ou gospels sont également très écoutées par une partie de la population. Les musiques telles que le rap, le reggae, le *raboday*, le *raga* ou le rock sont également très écoutés, prenant le pas sur les musiques plus traditionnelles. La musique reste un dérivatif à la misère.

- **La peinture** fait partie intégrante de la culture, depuis l'Indépendance. « Haïti est le seul pays de peintres » disait André Malraux. C'est une forme d'expression traditionnelle riche et exubérante, unique au monde. On peut remarquer les nombreuses peintures des *tap-taps* ou bus de transport.

- **L'artisanat** est riche et coloré. Les sculptures en bois ou sur pierre, les ouvrages en ferronnerie ou en *banéco* (paille de bananiers) et les masques de carnaval sont largement proposés aux touristes en Haïti, en République dominicaine et exportés dans le reste du monde.

- **La cuisine**, dont les plats traditionnels savoureux : griots, *pikliz*, riz collé, soupe *joumou*, banane pesée, ragoût, bouillon, *tom tom*, *tchaka*, *lalo*, cassave, pain patate, *akasan*, etc. Les fruits sont multiples et sont l'occasion de préparer de bons jus : mangue, banane, ananas, melon, *chadèque*, *corossol*, grenadia, cerise, grenade, etc. Les boissons les plus connues sont le rhum, la bière Prestige, la crémasse, le *clairin* pour les cocktails, sans oublier le café et le chocolat des campagnes.

Finalement, je me plais à dire que je suis aussi de la culture « francophone », celle de la grande famille de la francophonie provinciale, nationale et mondiale.

école Beau Soleil

Gravelbourg





Les élèves de la maternelle et de la 1re année de l'École Beau Soleil apprennent à dire bonjour dans différentes langues !




Où es-tu né·e ?
Buongiorno
La Asubuhi
Cześć
Dzień dobry
Kon'nichiwa
Salve
Yawé
Allô
ANLOO
Ni Hao
Mwaramutse
Ha
Ya
Biââ
Cotchuky
Hola
Hello
Kamusta
AYO
Bonjour
Hallo
ciao
Ôlilà
Kwé
Salut
Iléô
Yawo
Ninybego
Ni yibégo
La Asubuhi
Guten tay
Hodi
Kajnô
XEMO
Madamn mhat
Anissôgôman





Alexie





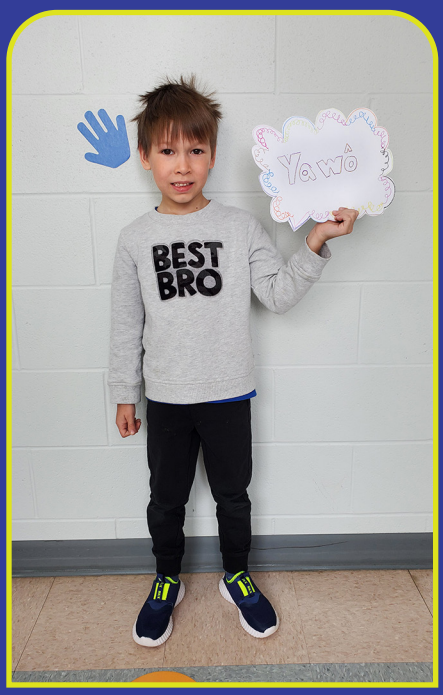
Amour





Béatrice





Benoit





Catherine





Chloé


Hola
ULTRA RAPIDE
TRÈS RAPIDE
RAPIDE

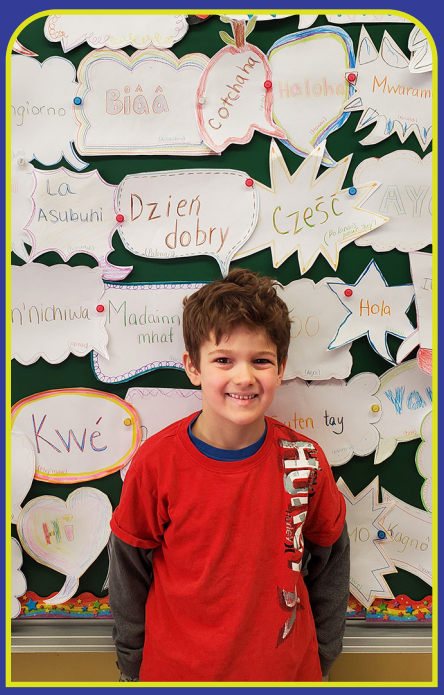

Kon'nichiwa
Ni Hao
Kwé
Madainn mhat
Ciao
Hi
ULTRA RAPIDE
TRÈS RAPIDE

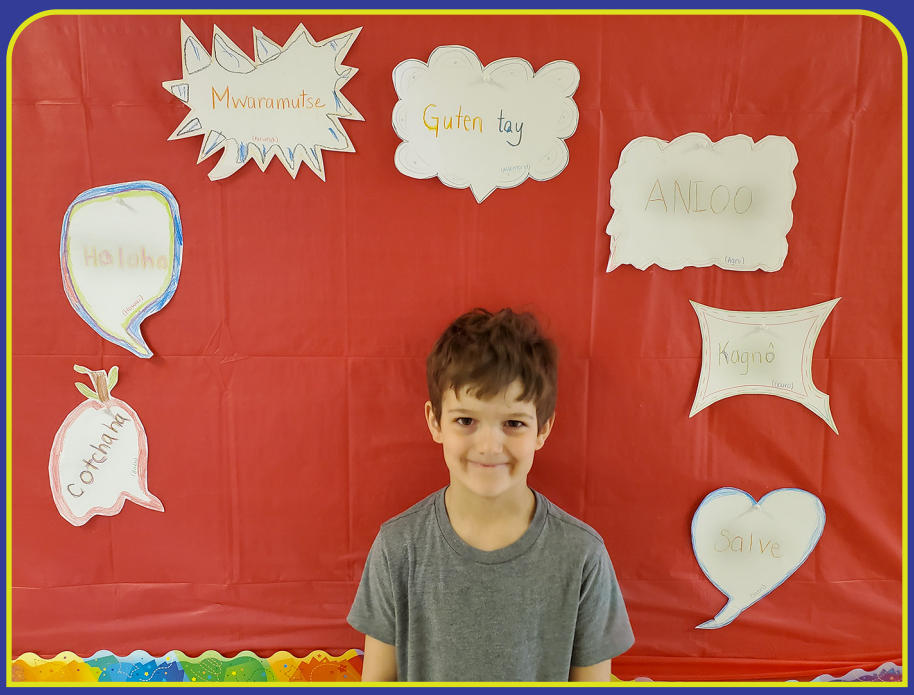
Eli


Bonjour
Hodi
Hallo
Ôlilà
Hello
Yo
Anissôgôman


français
Kamusta
Hodi
Hello
Yewo
Salut
Ningbege
Bonjour
Bïâ
Hola

Elliott





Enzo

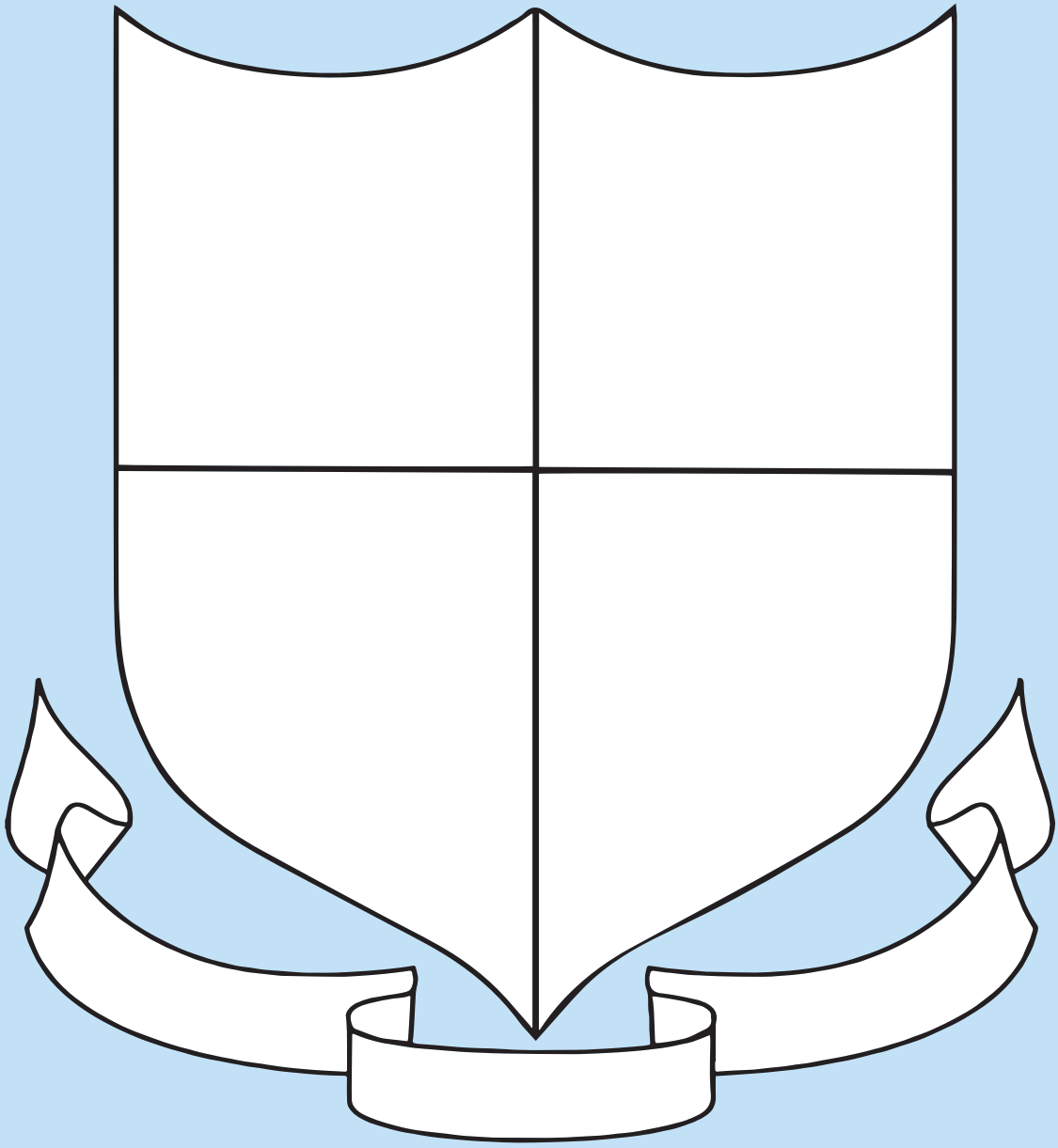




Mélodie


français
Kamusta
Hodi
La Asubuhi
Hello
Yawô
Salut
Ninyibego
Ni yibégo
Ani Sogoma
Yo
Buongiorno
Biââ
Cotchaha
Haloha
Mwaramutse
Madainn Mhath
La Asubuhi
Dzień dobry
Cześć
(Polonais pour "hey")
YAYO
Ni Hao
Kon'nichiwa
Madainn mhat
ANOO
Hola
Ibôô
Ciao
Kwé
Anissôgôman
Guten tay
Wawé
Ôlilà
Hallo
Allô
Bonjour
Salve
XEMO
Kagnô

Armoirie



Dans les cases des armoiries, montre ta personnalité en dessin ; les activités que tu aimes, la nourriture que tu préfères, tes loisirs, tes intérêts, tes traditions, les cultures auxquelles tu appartiens, les langues que tu parles, etc. pour illustrer qui tu es ! Pour avoir plus de cases à remplir, ajoute une ligne au milieu des cases qui sont déjà là.



« Je viens de trois différents mondes, mais qui sont tous connectés en moi. »

Älva Jouband-Uusitalo

Älva *(elva)* Jouband-Uusitalo *(iel/elle/il)* est d'origine française, suédois·e et tornédalien·ne, et parle français, anglais et suédois. Iel est à la direction du Festival international du film francophone de Saskatoon, CINERGIE depuis 2022. Älva est également artiste de drag et détient un BSc en microbiologie et immunologie, ainsi qu'une mineure en anthropologie. Iel est impliqué·e dans la communauté fransaskoise et 2ELGBTQIA+ de Saskatoon depuis plusieurs années.

Q : Vous identifiez-vous à une ou plusieurs cultures ? Si oui, expliquez ce que cela signifie pour vous.

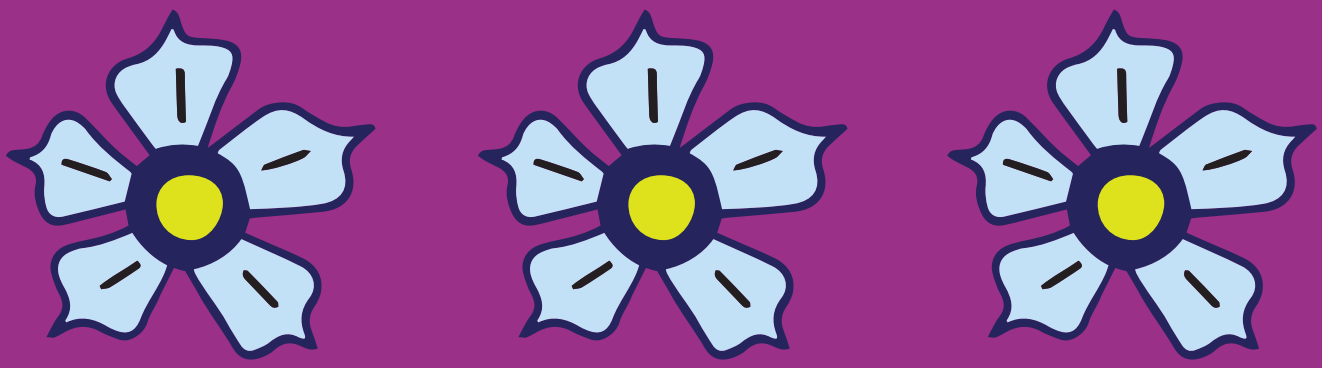
Je suis une personne mixte, d'un père français et d'une mère suédoise et *meänkieli* (tornédalienne), donc je m'identifie à plusieurs identités culturelles qui forment le cœur de mon identité personnelle. Je viens de trois différents mondes, mais qui sont tous connectés en moi. Ma personnalité ressort le plus quand je peux parler en français, mais j'ai toujours été touché par le suédois et sa beauté.

Malheureusement, je ne parle pas *meänkieli*, la langue de ma grand-mère, ses frères, mes arrière-grands-parents et de mes ancêtres, mais je me sens très connecté·e à la nature, la nourriture et la culture du nord de la Suède, d'où vient la culture tornédalienne (ayant d'anciennes origines finnoises). Pour moi être multiculturel·le veut dire que je me sens chez moi dans plusieurs pays/régions géographiques et avec plusieurs langues ; ça donne une ouverture au monde et aux différentes cultures.

Q : Nommez quelques éléments de votre culture, tels que les repas, les vêtements, les traditions, etc.

Dans la région de France de mon père, la Loire, nos ancêtres étaient traditionnellement des cultivateurs ; ils avaient des terres à cultiver, des fermes avec des animaux ; ils étaient connectés à la nature et ils savaient comment construire des maisons fonctionnelles en respectant leur environnement naturel. La nourriture est très importante dans notre culture française. Le pain était traditionnellement considéré comme sacré. Dans notre culture, les repas en famille autour d'une table sont importants. La nourriture est tellement importante que de nombreuses expressions françaises sont liées aux aliments et à la nourriture (par exemple : avoir un cœur d'artichaut ; ne pas être dans son assiette ; c'est pas tes oignons ; chanter comme une casserole).

Dans ma culture suédoise, nous avons un symbole traditionnel, le *dalahäst* (cheval de Dalécarlie) qui est originaire du 17e siècle, de Dalarna, au centre de la Suède.



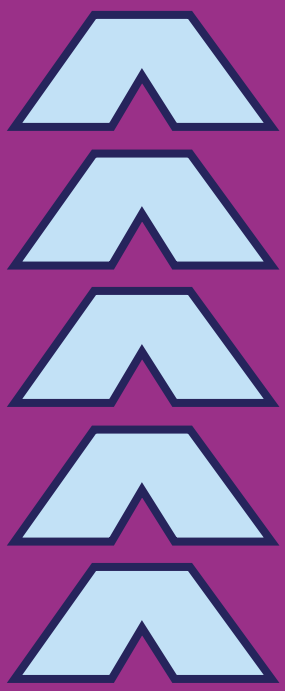
C'était initialement un cheval en bois qui servait de jouet pour les enfants des villages. Maintenant, ces sculptures traditionnelles sont des symboles nationaux du pays. La Suède a des gâteaux et pâtisseries traditionnelles très bonnes comme le *prinsesstårta* (gâteau de princesse) et les *semlor* (des brioches fourrées à la pâte d'amande et à la crème, dégustée en Suède à l'occasion du Mardi gras).

Dans la région de *Meänmaa*, au nord de la Suède, la culture est influencée par la culture et les mets *sámis* comme la viande de renne séché, le *renskav* (ragoût de renne) et le pain plat ; on mange aussi traditionnellement du *blodpalt* (des boules faites de sang de renne et de pâte à base de farine) et du *pitepalt* (boules à base de pommes de terre râpées et de bacon ou lard). Lors de collations, on boit traditionnellement du café avec du *kaffeost* (fromage à café finnois).

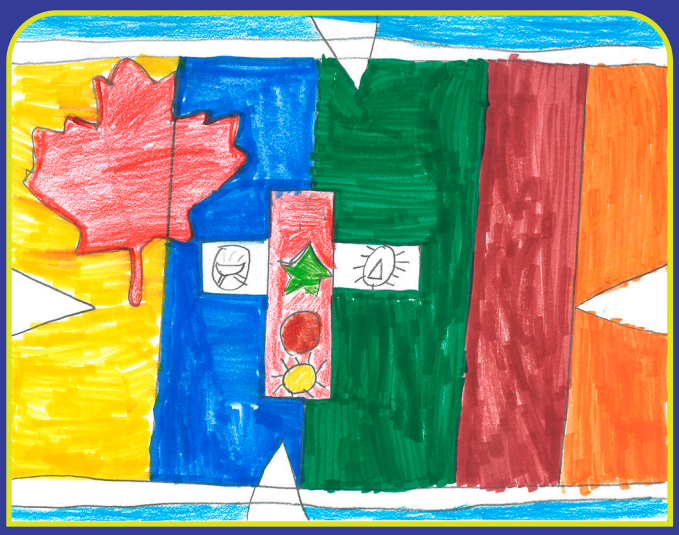
Nos mitaines traditionnelles incluent les *lovikka vantar* (mitaines de *Lovikka*, faites de laine feutrée ; ça tient très chaud !), et les mitaines *sámis*. Notre costume traditionnel est le *tornedalsdräkt* (costume de Tornédalie) ; il y a une version masculine du costume et une version féminine.

Q : Qu'est-ce que le mot « diversité » représente pour vous ?

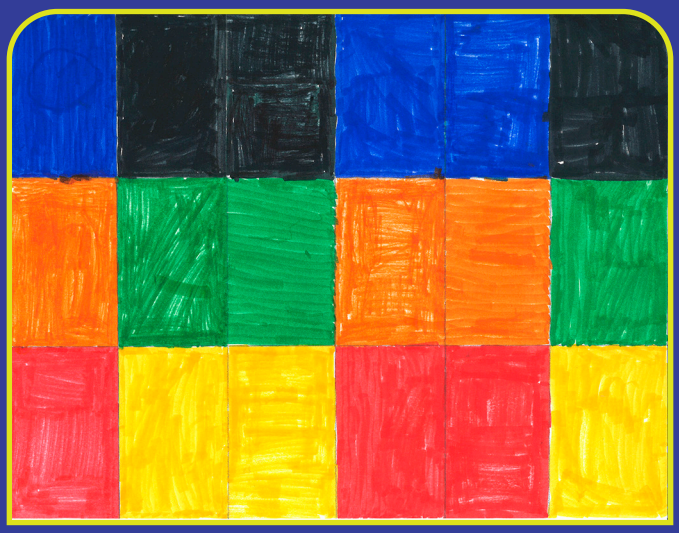
Pour moi, « diversité » représente les différences, comme différentes cultures par exemple, et le respect de nos différences. La diversité est partout, dans les différents dialectes et accents d'une même langue, dans nos couleurs de peau, dans nos nourritures culturelles, etc. C'est très important d'apprécier les différences de chacun·e.



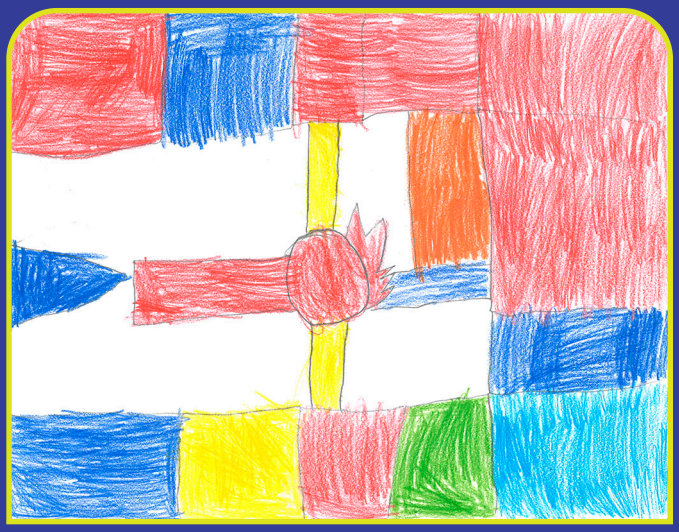
école St. Mary
Regina



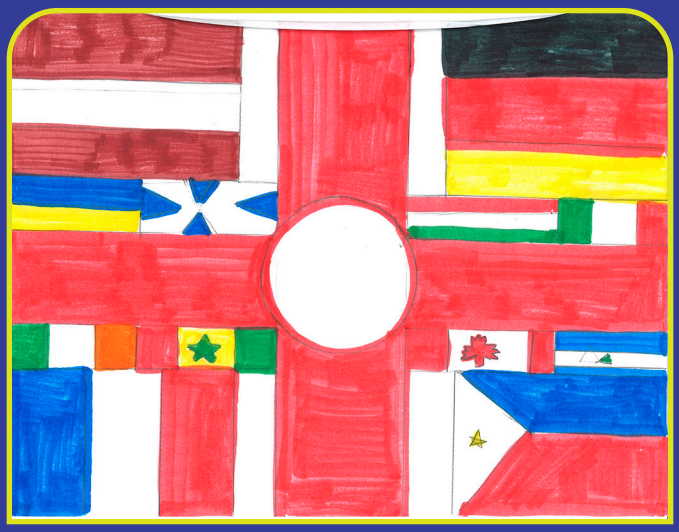
Amirah



Brooks et Caden

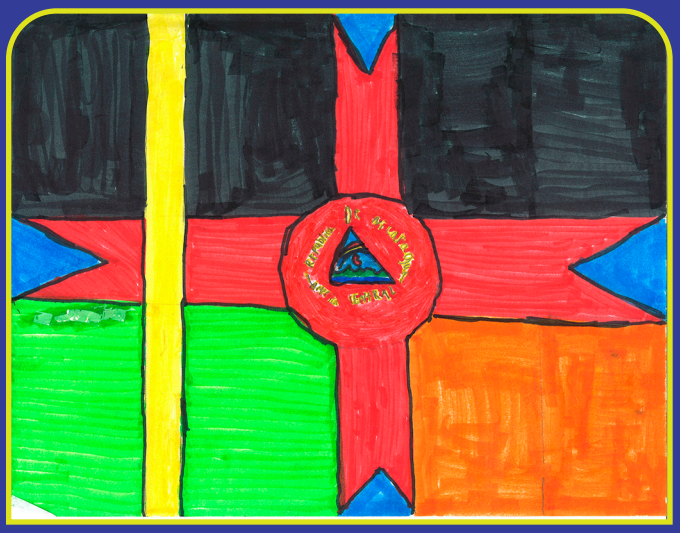


Burke et Allen



Eleanor

Les élèves de l'École St. Mary ajoutent leurs touches au drapeau du Canada pour le rendre unique !



Ethan et Bennett



Hannah et Trig



Kristelle et Kaitlyn



Lexi et Oliver



Mia et Asher



Qwin



Shawn et Mya



Spencer et Raymond

À l'École St. Mary, les élèves célèbrent les différences et la diversité !

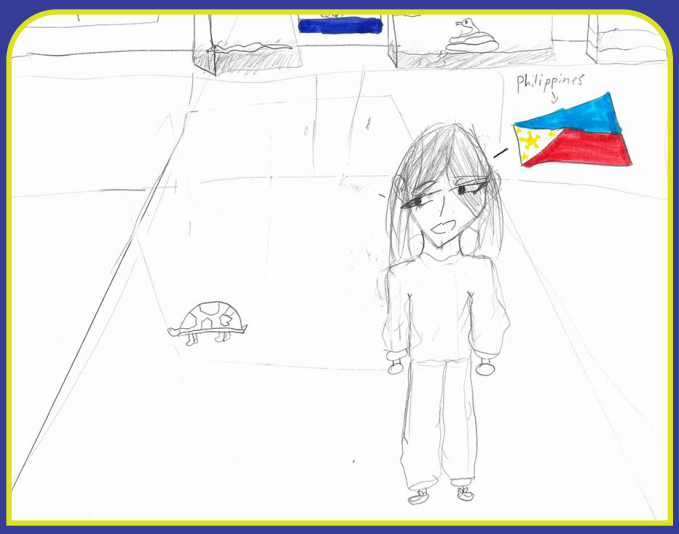


Mya

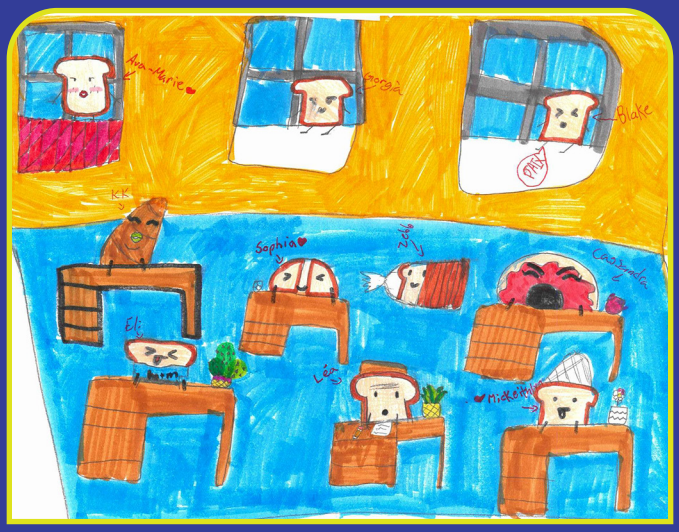


Shaelyn

Les cultures dans mon école



Aeva



Ava-marie



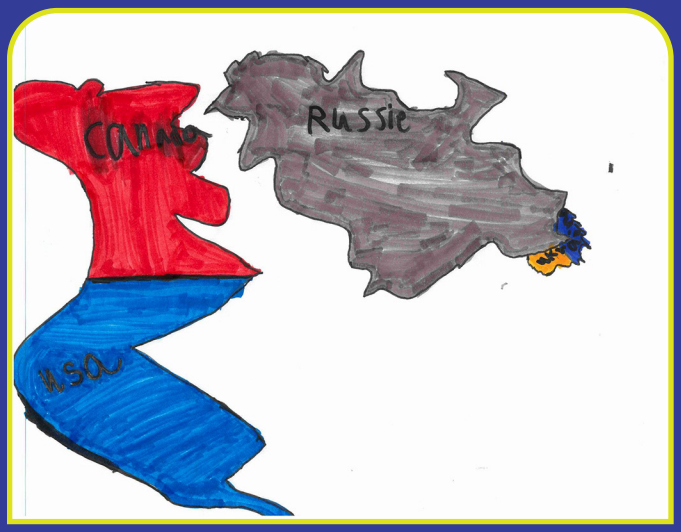
Blake



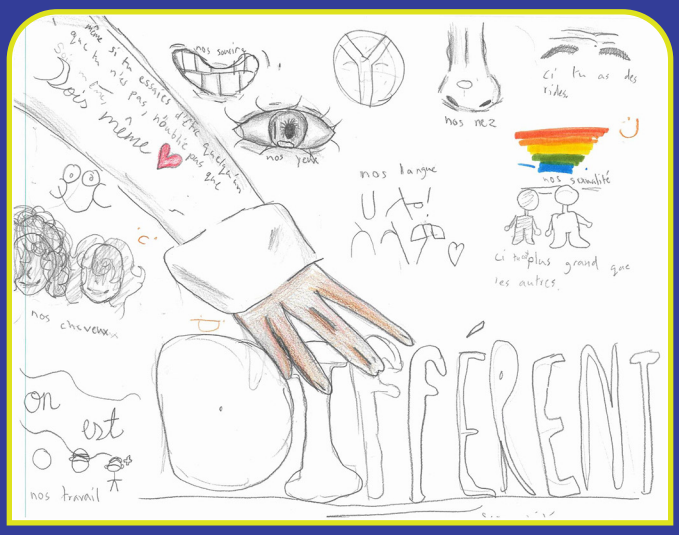
Caitlyn



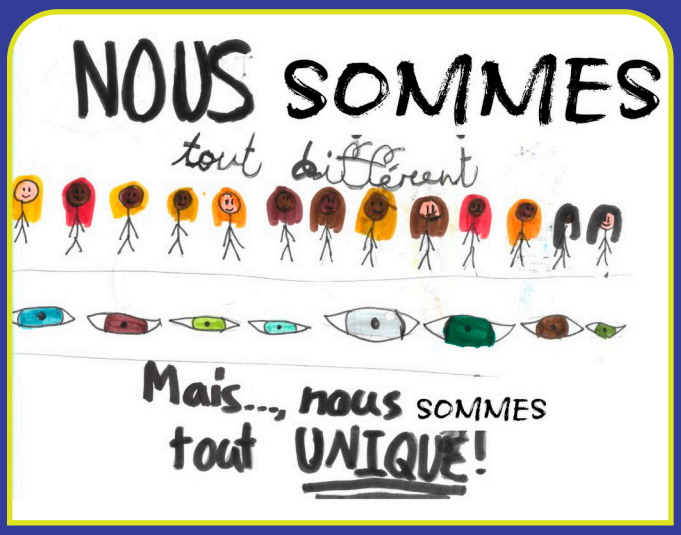
Cassandra



Eli



Isabella



Kk

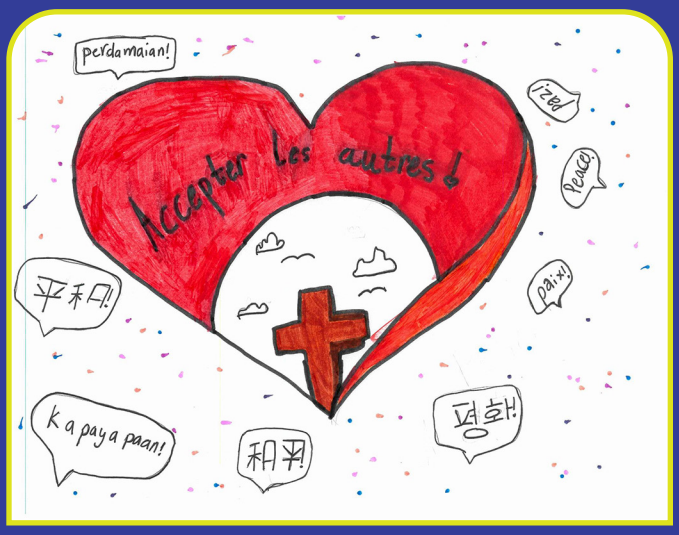
Les cultures dans mon école



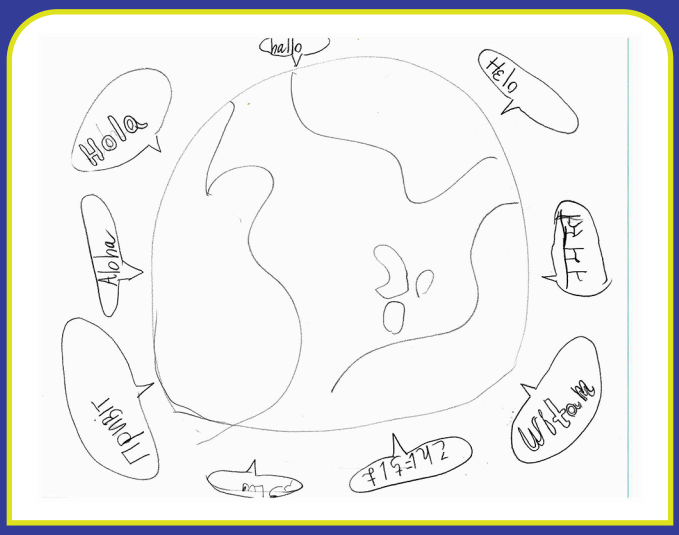
Lea



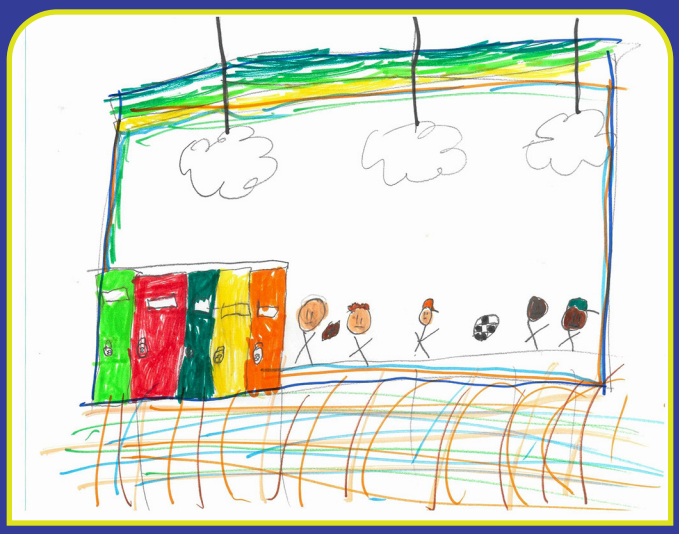
Lily



Mickeithlyn



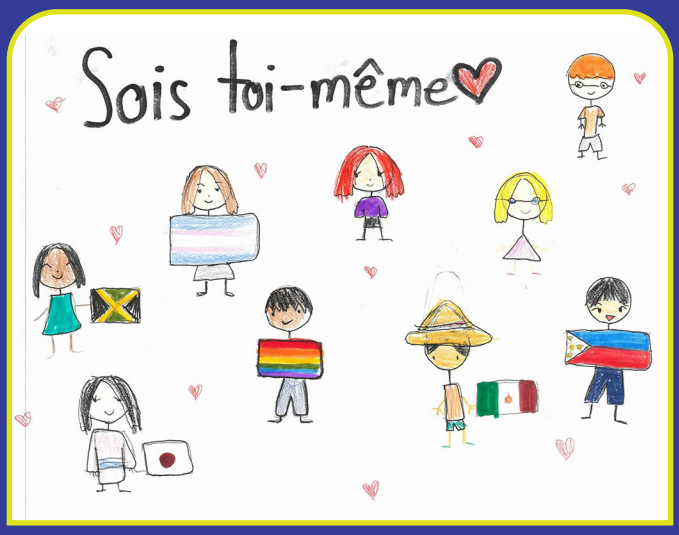
Mylah



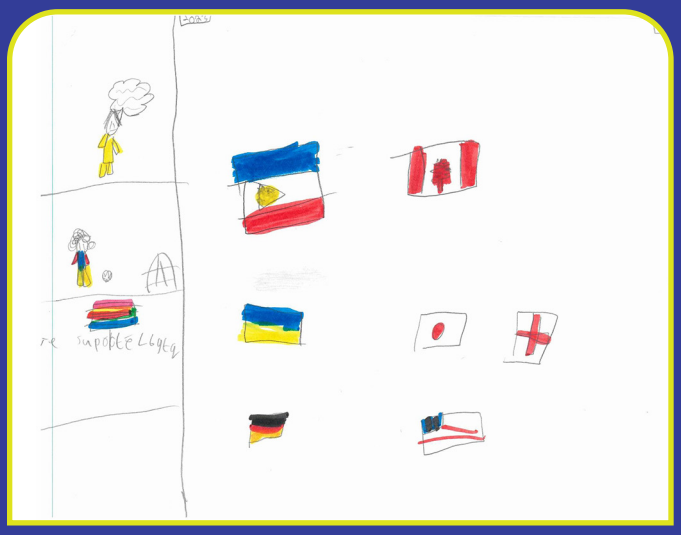
Riley



Sophia



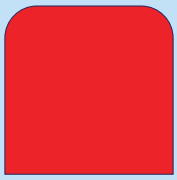
Valentine



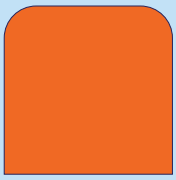
Zebb

Drapeau personnalisé

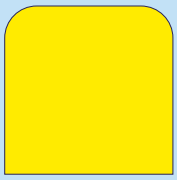
Invente un drapeau pour représenter qui tu es. Utilise des éléments de drapeaux qui existent déjà et ajoute ta personnalité ! Sers-toi des couleurs ci-dessous pour créer un drapeau unique à toi.



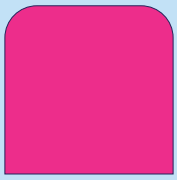
Rouge
passion, courage, force, danger, intrépidité, guerrier·e



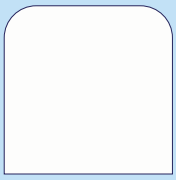
Orange
chaleur, aventure, optimisme, ambition, amusant



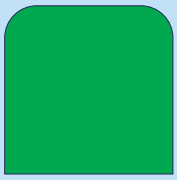
Or
joie, plaisir, soleil, espoir, générosité, richesse, vertu, créativité



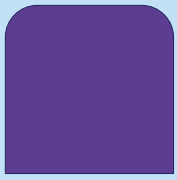
Rose
calme, harmonie, douceur, romantique, guérison, dynamique



Blanc/argent
paix, vertu, dignité, réflexion, lumière, perspicacité, pure, neutre



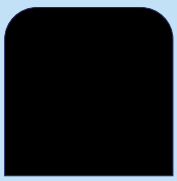
Vert
guérison, croissance, harmonie, fraîcheur, espoir, chance



Violet
intrigue, fierté, mystère, sagesse, richesse, royauté, justice

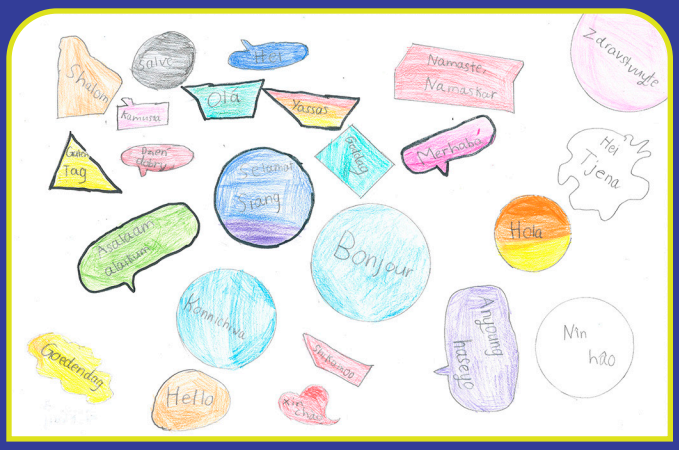


Bleu
vérité, loyauté, confiance, espoir, compréhension, calme, dignité



Noir
force, protection, mystère, formalité, sophistication, autoritaire

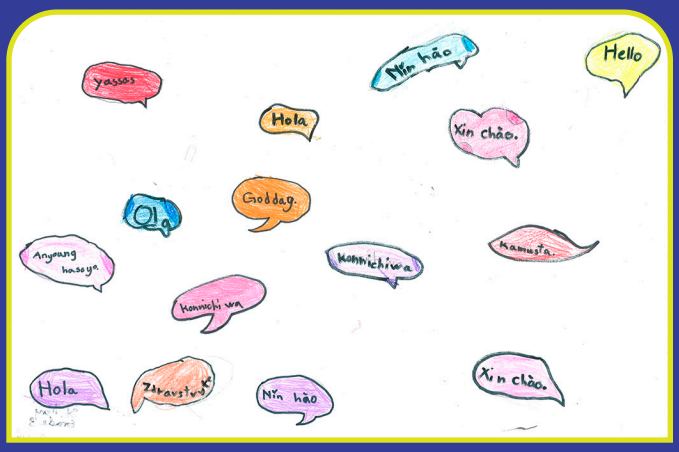
Apprenez les salutations dans plus de 10 langues grâce aux élèves de 3e année de l'École St. Mary!



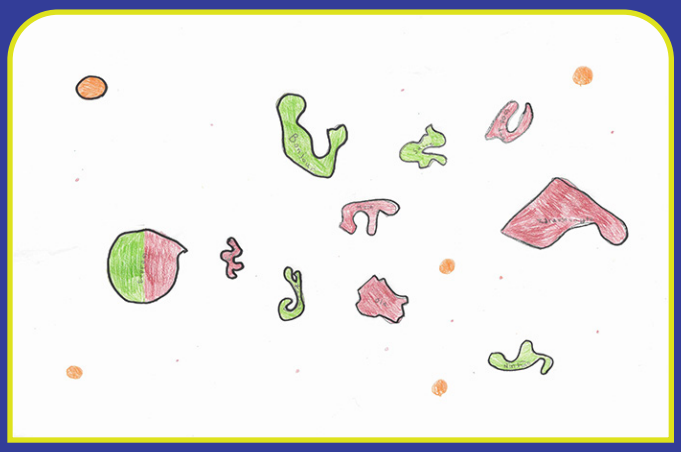
Adieson



Angela



Brianna



Caroline



Cyrine



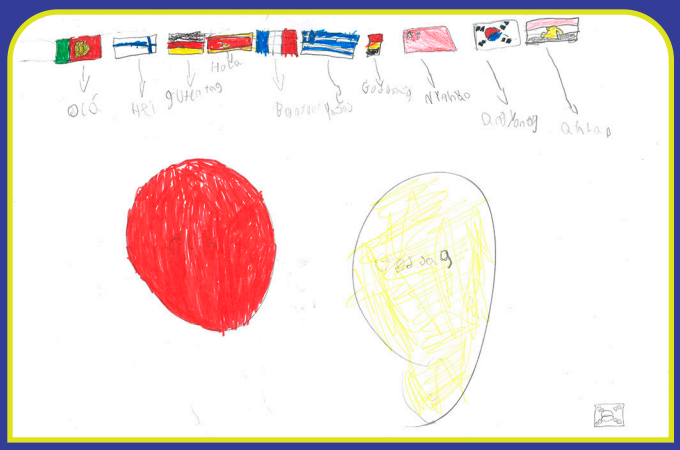
Daniella



Gabriel



Isabella

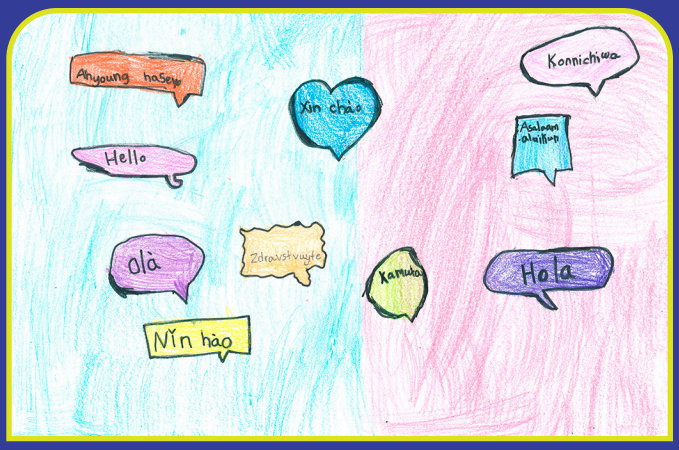


James

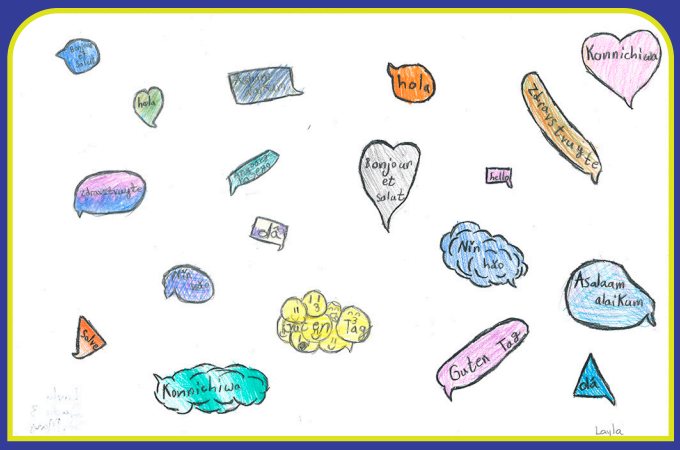


Julianna

Les cultures dans mon école



Kiera



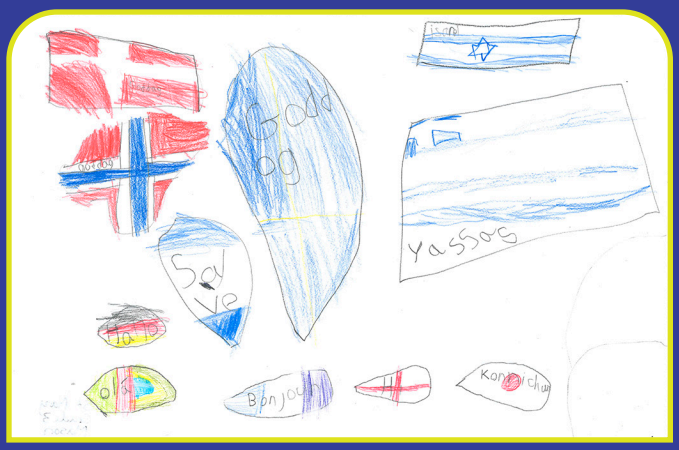
Layla



Luke



Martin



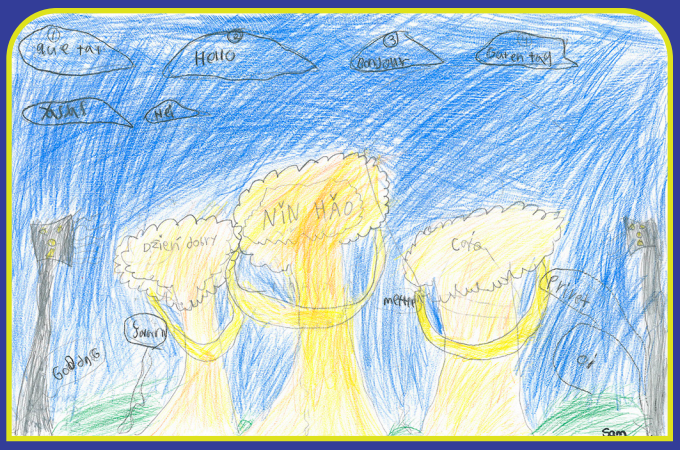
Mason



Micah



Mollie



Sam



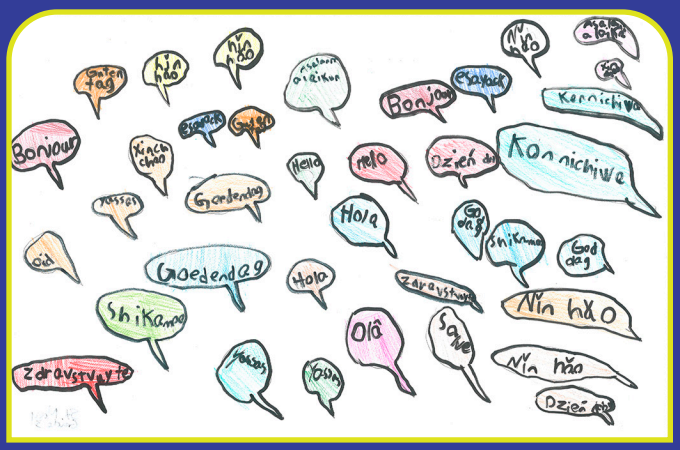
Sawyer



Skylar



William



Zephaniah

Céleste Jensen



@ Gentil Photography

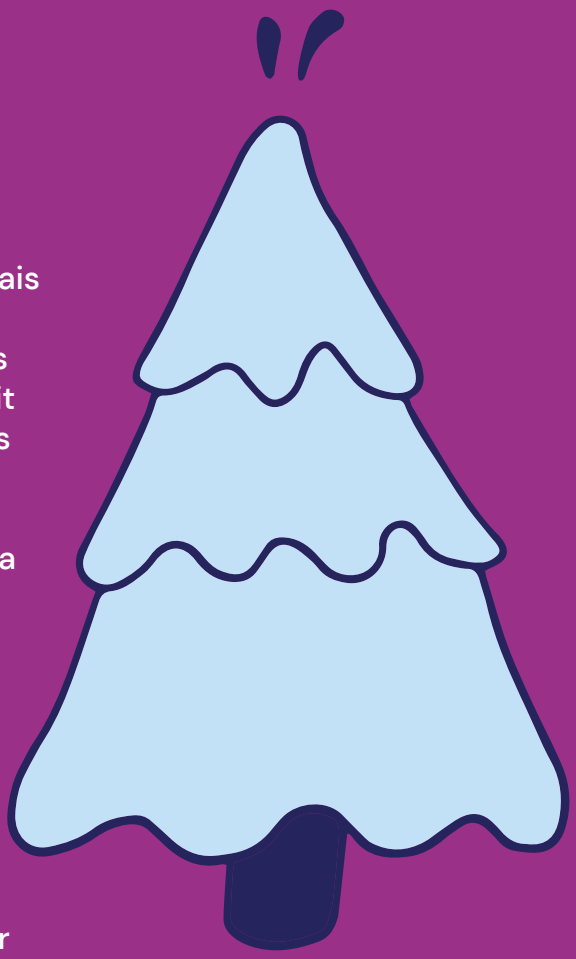
Je m'appelle Céleste Jensen. Je suis enseignante à l'École St-Isidore de Bellevue depuis 2016. J'enseigne principalement les cours de français au secondaire. J'ai trois belles filles qui me motivent au quotidien. J'aime passer mon temps dehors à jouer avec mes enfants, à compléter des projets de construction et à faire du jardinage. Ce qui me passionne le plus dans ma vie, c'est ma famille.

Q : Vous identifiez-vous à une ou plusieurs cultures ? Si oui, expliquez ce que cela signifie pour vous.

Je m'identifie à une seule culture et c'est la culture fransaskoise. Mes parents sont venus de familles francophones, donc le français a toujours fait partie de ma vie. La signification de « fransaskoise », pour moi, est compliquée. J'aime beaucoup apprendre au sujet de mes ancêtres et je suis très consciente que je suis une descendante de différentes cultures francophones. Donc, lorsque je parle de ma fransaskoisie, je parle plutôt des traditions des Québécois et des Français. En effet, ce qui me rattache à mon identité culturelle est plutôt le fait que je vis en Saskatchewan.

Q : Nommez quelques éléments de votre culture, tels que les repas, les vêtements, les traditions, etc.

Je ne dirais pas qu'il y a des éléments spécifiques à ma culture, sauf peut-être les traditions. Quand j'étais jeune, la plupart de nos traditions étaient basées sur les fêtes religieuses. Donc, Noël et Pâques étaient des temps très importants pour nous. Notre tradition était toujours de faire le réveillon chez mes grands-parents paternels avec toute la famille (cousins, oncles et tantes). Ensuite, on passait une autre journée à célébrer avec la famille de ma mère. C'était comme ça pour Pâques aussi. On se rassemblait et on célébrait. Maintenant, nous faisons la même chose avec nos enfants.



Q : Qu'est-ce que le mot « diversité » représente pour vous ?

Je crois que la diversité est ce qui rend notre monde riche. C'est le fait d'accepter les gens qui nous entourent et de ne pas les forcer à se conformer à une idée fixe. Mon rêve pour mes enfants est de vivre dans un monde où personne ne doit se conformer afin d'être accepté.

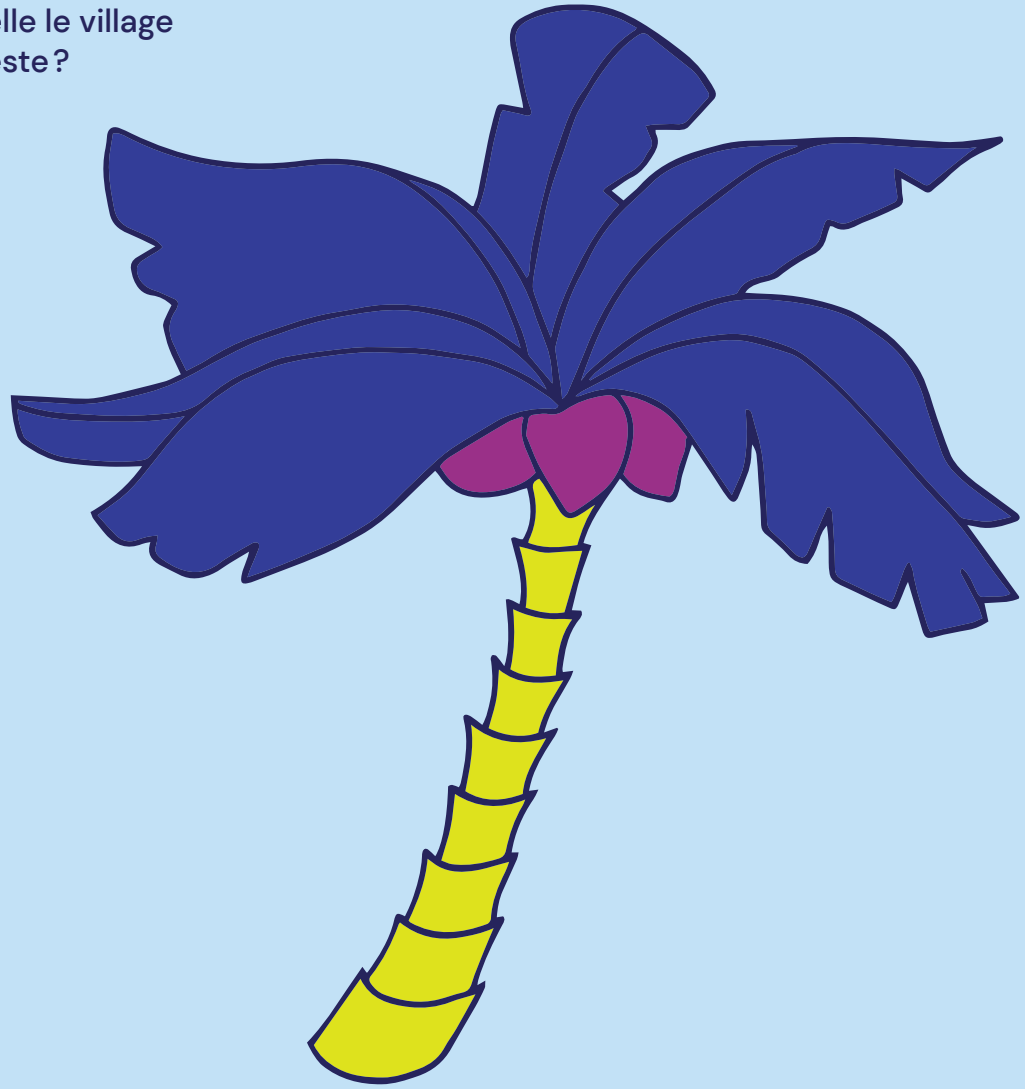
Mots croisés

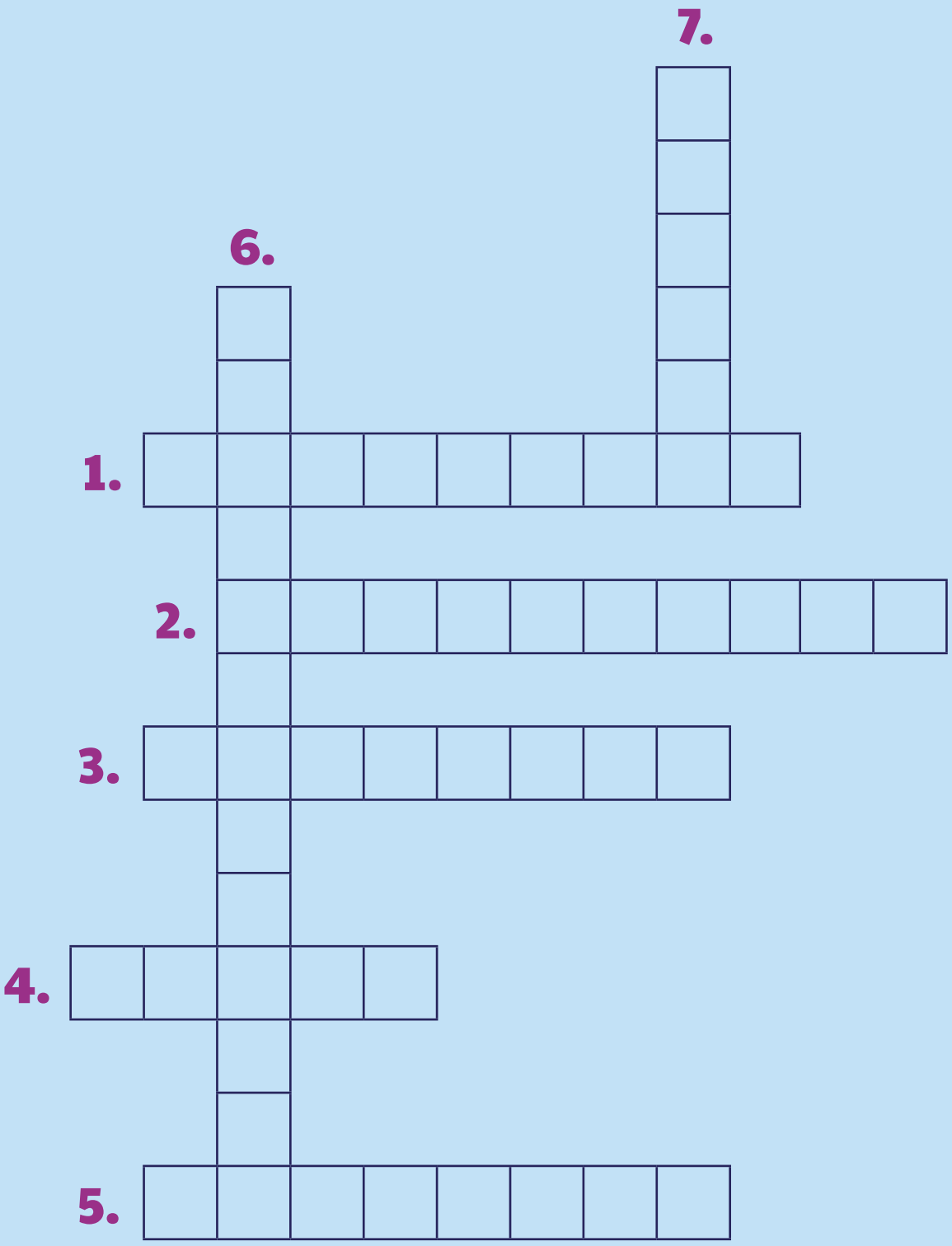
horizontal

1. Chanter comme une _____.
2. Quel art est largement proposé aux touristes en Haïti, fait en bois ou en pierre ?
3. Ne pas être dans son _____.
4. Quel est le pays d'origine de M^me^ Séide ?
5. Comment s'appelle le village où enseigne Céleste ?

vertical

6. Quelle est la culture à laquelle Céleste s'identifie ?
7. Quel est l'animal du symbole suédois traditionnel, nommé le *dalahäst* (_____ de Dalécarlie) ?




7.
6.
1.
2.
3.
4.
5.

Prochaines dates de tombée pour le "CLIN d'ŒIL"

66 $ par école

Thème n° 1

Niveaux	Poste	Courriel
m-4	25 septembre	2 octobre

Thème n°2

Niveaux	Poste	Courriel
5-6	29 janvier	2 février

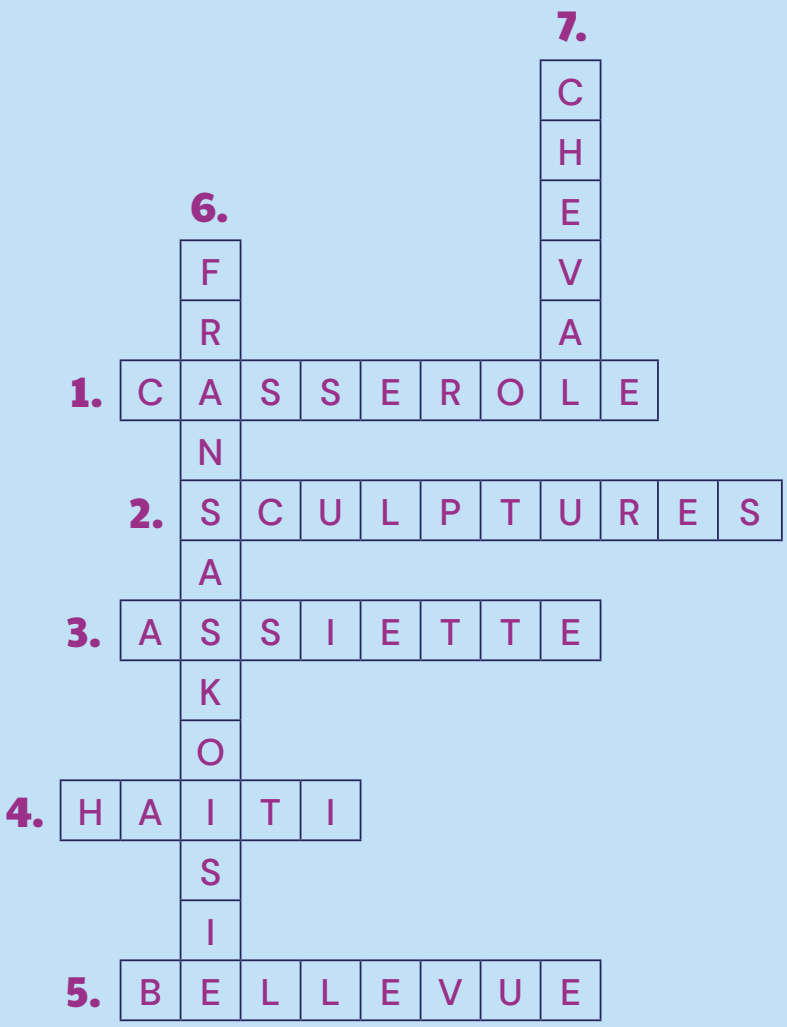
Thème n°3

Niveaux	Poste	Courriel
m-4	6 mai	10 mai

projets@culturel.ca
900, 20e rue Ouest,
Saskatooon, Saskatchewan S7M 0Y4

solution

p. 32 Mots croisés



crédits

Coordination et jeux
Sylvie Walker

Révision linguisitique
Estelle Bonetto

Conception du logo
Pascale Arpin

Graphisme et illustration
Sophie Ouch

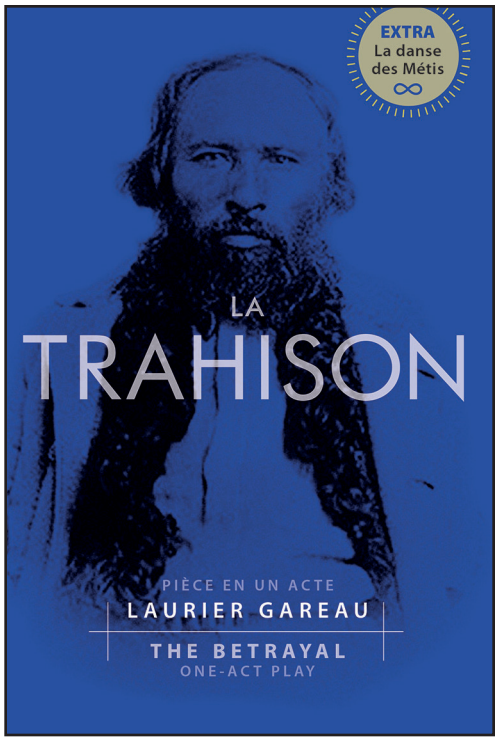
Conseil culturel fransaskois

Saskatchewan

ISBN 1499-7290
Vol 35, N° 3

Atelier

Laurier Gareau



Pour les élèves des écoles élémentaires
des programmes fransaskois et immersion française

Niveaux 7e, 8e, 9e années





Conseil culturel fransaskois

FRÉSK





LA MOISSON

TROUSSE 1

Marjorie Beaucage

Ressource artistique d'autochtonisation



- Guide pédagogique (biographies, exercices et corrigés, vocabulaire et activités artistiques)
- Vidéo 1 : Profil de l'artiste Marjorie Beaucage
- Vidéo 2 : Profil de l'œuvre « Lis restes »
- Vidéo 3 : Une grande injustice
- Affiche de l'œuvre « Lis restes » 43x25
- Affiches plastifiées de l'œuvre « Lis restes » 8.5x11
- Guide « Plants Along the River » qui traite de la relation des Métis avec les plantes et les endroits où elles poussent

Niveaux 1-8



FRÉSK

Conseil culturel fransaskois

Saskatchewan

